



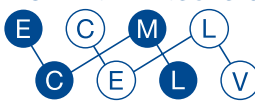
PLURI MOBIL

# Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels

Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants en langues

Mirjam Egli Cuenat  
Kristin Brogan  
Josephine Cole  
Anna Czura  
Chantal Muller  
Anna Szczepańska  
Lukas Bleichenbacher  
Katharina Höchle Meier  
Barbara Wolfer

## Guide de démarrage rapide

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE

# Le Guide de démarrage PluriMobil

PluriMobil est un outil pédagogique qui offre aux enseignants, aux formateurs d'enseignants, aux responsables internationaux et d'autres parties intéressées des ressources pratiques pour les aider à accompagner l'apprentissage plurilingue et interculturel des apprenants avant, pendant et après une activité de mobilité.

## 1 PluriMobil est-il un matériau que je peux utiliser ?

Si vous vous reconnaissez dans l'une de ces descriptions, la réponse est oui !

- ✓ Vous êtes **enseignant(e)** dans une école **primaire, secondaire (de premier et de deuxième cycles) ou professionnelle**
- ✓ Vous êtes **formateur d'enseignants** ou **responsable international impliqué dans les échanges d'élèves**
- ✓ Vos élèves sont sur le point de participer à un **projet de mobilité**
- ✓ Vous et vos élèves aimeraient **commencer à interagir avec d'autres écoles en utilisant les TICE**
- ✓ Vous désirez développer **les compétences langagières et interculturelles de vos élèves**
- ✓ Vous aimeriez que vos élèves soient **plus autonomes**
- ✓ Vous cherchez des **idées et des ressources** pour organiser un projet de mobilité

## 2 Quels types de projets de mobilité PluriMobil soutient-il ?

Des **activités de mobilité** pour les élèves, les étudiants, les enseignants et les futurs enseignants

Des **mobilités de courte durée** (une ou deux semaines) et **de plus longue durée** (quelques mois)

Des **échanges** entre écoles ou entreprises

Des activités de mobilité **réelle** ou **virtuelle**

## 3 Pourquoi utiliser PluriMobil ?

- PluriMobil vous propose des idées concrètes pour votre projet de mobilité.
- PluriMobil offre des idées d'activités et des ressources pour aider vos élèves **avant, pendant** et **après** l'activité de mobilité.
- PluriMobil peut s'adapter à de multiples projets de mobilité à tous les niveaux d'enseignement.
- En tant qu'outil utilisé pour la formation des enseignants, il peut aider les futurs enseignants à transférer leur expérience de mobilité à leurs futurs élèves.

## 4 Que propose PluriMobil ?

Des **plans de leçons** basés sur un apprentissage linguistique et interculturel pour chaque phase du projet (avant, pendant et après)

Un **manuel** qui fournit des informations sur les objectifs, les activités et les plans de leçons et qui donne des conseils pour compléter les portfolios

Des **exemples de scénarios d'apprentissage** pour chaque niveau d'enseignement

Des **modèles de scénario d'apprentissage** pour les étapes avant, pendant et après la mobilité

Des **exemples** pour montrer comment on peut rassembler dans un portfolio des résultats d'apprentissage

Un **site web** contenant tous les outils de PluriMobil, une gamme de ressources utiles et des exemples de bonnes pratiques montrant comment PluriMobil a été mis en œuvre à différents niveaux d'enseignement

Toutes les ressources de PluriMobil sont disponibles gratuitement sur le site web :

[www.ecml.at/plurimobil](http://www.ecml.at/plurimobil)

# Mettre PluriMobil en pratique

Les matériaux pédagogiques de PluriMobil sont conçus pour la pratique et d'emploi facile.

## 1. Sélectionner des plans de leçons adaptés à vos élèves

Les plans de leçons ont une structure claire :

- les expériences des apprenants comme point de départ ;
- les compétences visées correspondant à ces expériences, clairement indiquées ;
- une liste d'activités permettant de développer les compétences visées dans les différentes phases ;
- une liste des outils et ressources proposés ;
- une liste de produits finaux pour le portfolio ;
- un exemple didactique prêt à être utilisé avec les apprenants, à photocopier ou à adapter aux besoins des élèves.

## 2. Utiliser ou adapter les plans de leçons à toutes les étapes de l'activité de mobilité

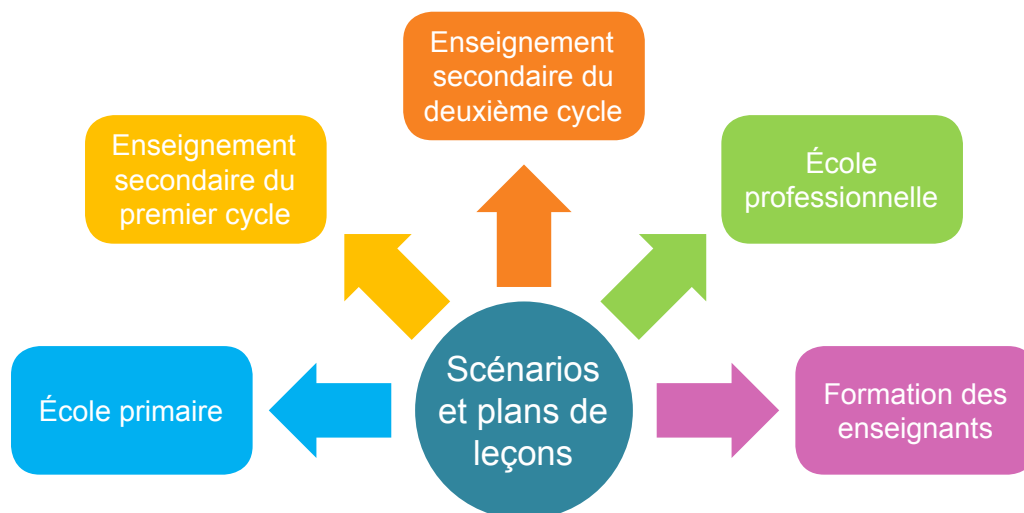
- Préparer les apprenants **avant** ;
- les accompagner **pendant** ;
- les aider à rassembler les résultats **après** ;
- intégrer les suggestions de PluriMobil dans vos activités pédagogiques.

## 3. Aider vos élèves ou vos étudiants à rassembler les résultats de leur travail dans un portfolio

- Pour recueillir les expériences des apprenants ;
- pour renforcer leur sensibilisation aux apprentissages ;
- pour encourager l'autonomie de l'apprenant.

Ceci est fait par l'apprenant avec l'aide de l'enseignant.

## Niveaux éducatifs couverts par PluriMobil



# Exemple de scénario de mobilité

## pour des élèves de secondaire du premier cycle

### Expérience de mobilité

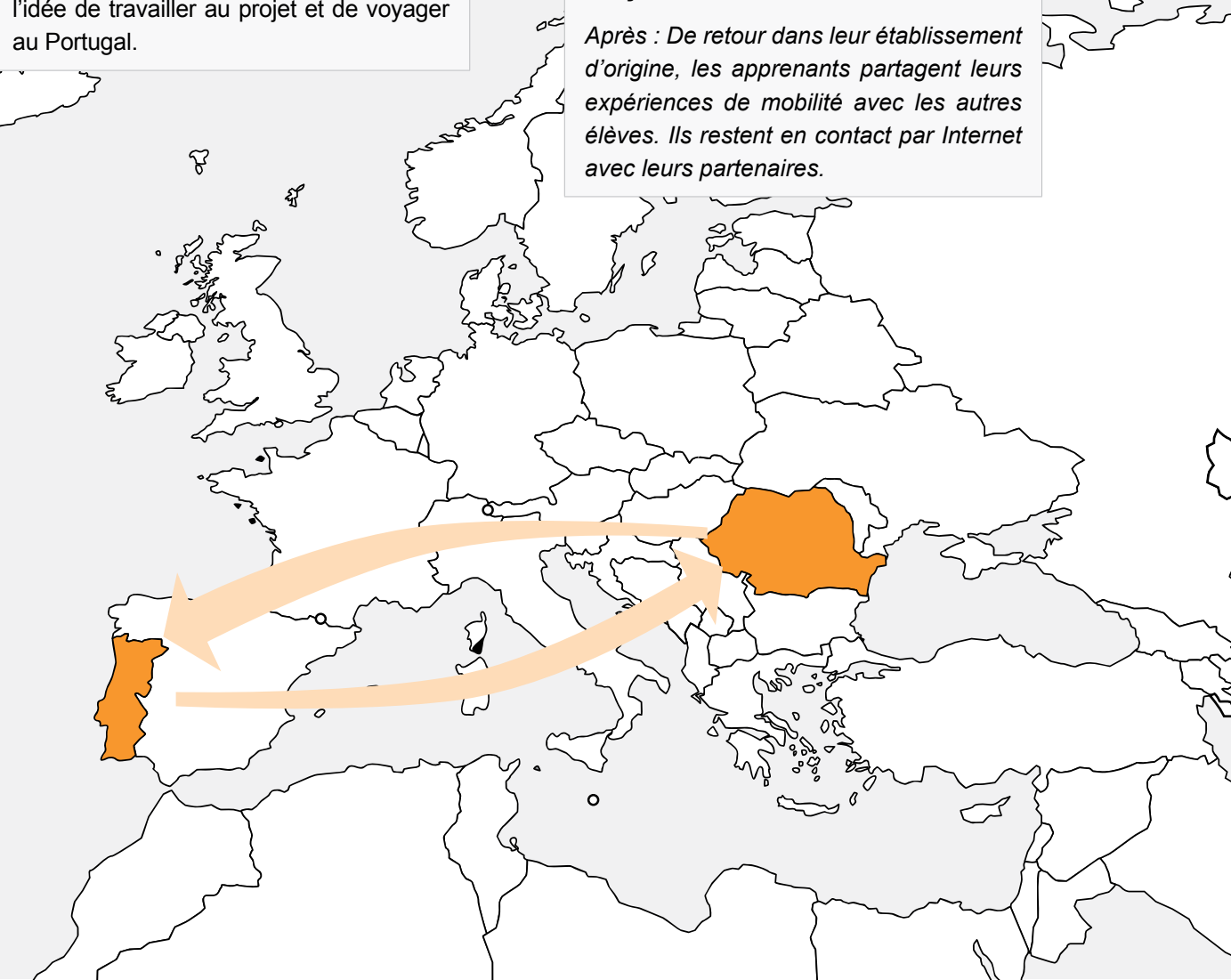
Dan est un adolescent de 14 ans, dans une école secondaire du premier cycle en Roumanie. Il s'est porté volontaire pour participer à un projet scolaire COMENIUS et va bientôt prendre part à un échange scolaire de 10 jours au Portugal.

La langue de communication avec les partenaires de mobilité sera le français, mais les apprenants vont bien sûr s'apprendre aussi mutuellement un peu de roumain et de portugais. Dan est un fan de cette langue et il est très enthousiaste à l'idée de travailler au projet et de voyager au Portugal.

*Avant : Pendant les quelques réunions avec leur enseignant de français, les apprenants se préparent à participer au projet de mobilité.*

*Pendant : Le programme d'échange comprend une série d'activités communes : les apprenants vont travailler sur le projet, participer à des excursions scolaires et à toute une série d'événements sociaux préparés par l'école et la communauté locale. Les élèves roumains pourront également assister à des classes de français dans l'institution d'accueil.*

*Après : De retour dans leur établissement d'origine, les apprenants partagent leurs expériences de mobilité avec les autres élèves. Ils restent en contact par Internet avec leurs partenaires.*



## Expérience de mobilité

	Description du projet de mobilité	Expériences et compétences visées	Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés
<b>Avant</b>	<p>Au cours de quelques leçons de la langue cible :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>l'enseignant et les apprenants fixent le(s) but(s) de l'échange et préparent le cadre du programme ;</li> <li>les apprenants font connaissance avec le pays d'accueil et sont encouragés à améliorer leurs capacités d'apprentissage pendant la mobilité.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prendre conscience de la perception qu'ils ont de leur propre culture et de celles de leurs hôtes.</li> <li>Réfléchir aux stéréotypes.</li> <li>Se préparer à l'échange en réfléchissant aux domaines à observer pendant l'activité de mobilité.</li> <li>Discuter des moyens de développer ses compétences en langues.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 2</b> : Sur la base des descriptions des stéréotypes et de clips de films, les apprenants parlent des stéréotypes typiquement utilisés pour décrire différents pays (y compris le leur et celui du pays d'accueil).</p> <p><b>Plan de leçon 5</b> : Les apprenants préparent les questions qu'ils veulent poser sur le pays d'accueil pendant leur activité de mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 9</b> : Les apprenants discutent des différentes stratégies pour renforcer leurs compétences en langues, sur la base de la liste de repères des stratégies d'apprentissage du Portfolio européen des langues (PEL). Ils se fixent en plus un certain nombre d'objectifs d'apprentissage.</p>
<b>Pendant</b>	<p>Pendant leur séjour, les apprenants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>participent aux activités prévues, comme les projets de l'école, les sorties scolaires, les excursions et les événements sociaux, etc. ;</li> <li>consignent leurs expériences dans un portfolio, un journal ou un blog.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se rendre compte qu'il existe une culture commune dans une localité / une région / un pays, mais qu'en même temps, il y a aussi beaucoup de différences.</li> <li>Appliquer des stratégies d'apprentissage dans un environnement nouveau.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 2</b> : Les apprenants partagent leurs perceptions des différentes cultures.</p> <p><b>Plan de leçon 5</b> : Les apprenants interrogent leurs hôtes, en utilisant les questionnaires qu'ils ont préparés avant leur mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 9</b> : Les apprenants observent leurs progrès en langues.</p>
<b>Après</b>	<p>De retour dans leur établissement d'origine, les apprenants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>partagent leur expérience par des récits personnels, des présentations, des affiches, etc. ;</li> <li>restent en contact avec leurs partenaires d'échange.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Partager les expériences de mobilité avec d'autres apprenants dans l'établissement d'origine.</li> <li>Observer leurs progrès en langues et définir de nouveaux objectifs d'apprentissage.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 2</b> : Les étudiants discutent des changements dans leurs perceptions des stéréotypes.</p> <p><b>Plan de leçon 5</b> : Les apprenants présentent le résultat de leurs questionnaires.</p> <p><b>Plan de leçon 9</b> : Les apprenants discutent dans quelle mesure ils ont atteint leurs objectifs d'apprentissage.</p>

Une liste complète des plans de leçons et des échantillons de scénarios de mobilité pour les cinq niveaux éducatifs sont disponibles dans le manuel PluriMobil.



# Exemple d'un plan de leçon PluriMobil pour des élèves de secondaire du premier cycle

## Plan de leçon 9 (secondaire premier cycle)

### Le PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES :

#### COMMENT J'APPRENDS ET COMMENT JE VEUX APPRENDRE ?

Dans ce plan de leçon, les apprenants se fixent des objectifs d'apprentissage de langues pour la mobilité, réfléchissent aux stratégies d'apprentissage et évaluent leurs progrès.

#### EXPÉRIENCES

Les apprenants évaluent leurs progrès dans l'acquisition de la langue en s'aidant du Portfolio européen des langues (PEL).

#### COMPÉTENCES VISÉES

Savoir apprendre de façon autonome (voir *Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* – CARAP, savoir-faire, S 7.6).

#### PROCÉDURE

##### AVANT



L'enseignant encourage les apprenants à utiliser le PEL ou la grille jointe à ce plan de leçon pour réfléchir sur leurs stratégies d'apprentissage des langues.

##### PENDANT



Les apprenants observent leurs progrès et leur utilisation des stratégies d'apprentissage des langues et complètent la liste de repères d'auto-évaluation.

##### APRÈS



En paires ou en groupes, les apprenants discutent dans quelle mesure ils ont atteint leurs objectifs.

#### PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

La liste des stratégies d'apprentissage des langues utilisées par les apprenants.

#### OUTILS ET RESSOURCES

*Le Cadre européen commun de référence pour les langues : enseigner, apprendre, évaluer (CECR)*, Conseil de l'Europe, 2001. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp)

Le Portfolio européen des langues (PEL pour les élèves de 10 à 15 ans), version polonaise. Varsovie : CODN, 2004. Autres versions disponibles sur le site web du Conseil de l'Europe dédié au Portfolio européen des langues : <http://elp-implementation.ecml.at>

*Głowacka, B. Czego Janek się nauczy...przewodnik metodyczny dla nauczycieli do Europejskiego Portfolio Językowego dla uczniów od 10 do 15 lat.* Warszawa: Wydawnictwa CODN, 2005. (Manuel des enseignants du PEL pour les élèves de 10-15 ans.)

#### EXEMPLE

##### Liste de repères pour fixer des objectifs (voir page suivante)

Avant votre activité de mobilité, faites la liste de certains des objectifs linguistiques que vous aimeriez atteindre. Pensez à ce que vous pouvez faire pour les atteindre. Pendant l'activité de mobilité, vérifiez bien que vous êtes vraiment en train de faire ce que vous aviez planifié. Après l'activité de mobilité, cochez les objectifs que vous avez effectivement atteints.

# Exemple de liste de repères pour fixer des objectifs

Niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)

	<b>AVANT</b> Qu'est-ce que je peux faire pendant mon séjour de mobilité pour réaliser mes objectifs? (Expliquer)	<b>PENDANT</b> Qu'est-ce que je fais concrètement? (Expliquer)	<b>APRÈS</b> Est-ce que j'ai atteint mes objectifs ? (Cochez-les si oui)
<b>ÉCOUTER</b>			
Je peux comprendre les points principaux dans des bulletins d'informations télévisés courts et très simples, si je vois les images.			
Je peux comprendre de quoi parlent les gens, s'ils parlent lentement et clairement.			
<b>LIRE</b>			
Je peux comprendre des descriptions simples de personnes, d'objets et d'endroits.			
Je peux comprendre des instructions simples, par exemple dans un ascenseur, au téléphone ou dans un programme d'ordinateur, si elles sont accompagnées de symboles ou d'images.			
<b>PARLER</b>			
Je peux commander quelque chose à manger et à boire, de manière simple (par exemple dans un bar).			
Je peux prendre part à une conversation courte et très simple sur un sujet familier (par exemple sur ce que je fais le dimanche).			
<b>ÉCRIRE</b>			
Je peux décrire, de manière simple, des endroits, des personnes et des objets.			
Je peux me décrire de manière simple, ainsi que mes activités préférées (par exemple, ce que j'aime faire dans mon temps libre).			

# Plan de leçon PluriMobil

Les plans de leçons PluriMobil sont destinés aux élèves, enseignants et futurs enseignants de l'enseignement primaire, secondaire (premier et deuxième cycles) et professionnel.

## Plan de leçon (titre)

L'encadré décrit les principaux objectifs et résultats escomptés du plan de leçon. Dans certains cas, il offre en plus des suggestions sur la façon de mettre le plan en pratique dans la classe ou de faire participer les partenaires de mobilité à une tâche donnée.

### EXPÉRIENCES

Cette section énumère ce que l'apprenant peut acquérir par les activités suggérées dans le plan de leçon.

### COMPÉTENCES VISÉES

Cette liste présente les compétences interculturelles, plurilingues, personnelles et autres que le plan de leçon vise à développer. Elle s'appuie sur les descripteurs proposés dans les documents du Conseil de l'Europe comme *Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* (FREPA), *Le Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR), *Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle dans la formation des enseignants – Un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants* (ICCinTE).

### PROCÉDURE

Cette section comprend la description d'un exemple de plan de leçon, avec un contenu et un développement d'activités potentiels, organisés selon les différentes phases de la mobilité (avant, pendant, après).



#### AVANT

Cette étape de la mobilité se réfère aux activités auxquelles prennent part les apprenants avant de se rendre dans l'institution d'accueil ou de prendre contact avec leurs partenaires de mobilité. Chaque étape est représentée par des icônes décrivant le type d'interaction et de compétences visées pour une tâche donnée.



#### PENDANT

Dans cette étape, les apprenants complètent les tâches spécifiées, individuellement ou avec leurs partenaires pendant leur activité de mobilité.



#### APRÈS

Ces tâches sont accomplies par les apprenants après avoir terminé leur activité de mobilité.

### PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Cette section suggère des résultats de fin de mobilité que les apprenants peuvent mettre dans leurs portfolios.

### OUTILS ET RESSOURCES

Cette section fournit une liste d'outils pédagogiques élaborés par le Conseil de l'Europe, ainsi que d'autres ressources (sites web, livres et images) pouvant être utilisés dans des plans de leçons.

### EXEMPLE

La dernière partie d'un plan de leçon contient des fiches de travail qui peuvent être photocopiées ou des exemples correspondant aux activités suggérées.



# Modèle de scénario PluriMobil

PluriMobil propose un « modèle de scénario ».

Ce modèle vous aide à planifier vos activités pédagogiques pour toute la durée du projet de mobilité (avant, pendant et après).

Vous pouvez utiliser ce modèle comme point de départ de discussion avec votre institution partenaire pour :

- donner un aperçu de votre projet de mobilité (case orange) ;
- ajouter une description plus détaillée pour chaque étape particulière (deuxième colonne) ;
- définir des objectifs clairs pour chaque étape (colonne Objectifs), inspirés par les « expériences ou compétences visées » énumérées dans les plans de leçons PluriMobil ;
- décrire les activités que vous projetez de faire (colonne Activités), en utilisant les plans de leçons PluriMobil comme point de départ ;
- ajouter les produits potentiels du portfolio de mobilité que vont élaborer vos élèves.

## Brève description du projet de mobilité

[Recommandation : inclure, dans cette section, des informations générales sur le projet : âge des apprenants, type d'école, langues, type et durée de l'expérience de mobilité...]

	<b>Description du projet de mobilité</b>	<b>Objectifs : expériences ou compétences visées</b>	<b>Activités : plans de leçons et outils PluriMobil utilisés</b>
	[Recommandation : inclure des informations détaillées pour chaque étape particulière de mobilité]	[Recommandation : liste/description des objectifs principaux à atteindre aux différentes étapes de la mobilité]	[Recommandation : liste des activités à réaliser et le numéro des plans de leçons PluriMobil qui ont été utilisés]
<b>Avant</b>	Avant le projet de mobilité, les élèves...	Les élèves <ul style="list-style-type: none"> <li>• savent...</li> </ul>	
Documents à ajouter au portfolio avant le projet de mobilité : ...			
<b>Pendant</b>	Pendant la mobilité, les élèves...	Les élèves <ul style="list-style-type: none"> <li>• savent...</li> </ul>	
Documents à ajouter au portfolio pendant le projet de mobilité : ...			
<b>Après</b>	De retour chez eux, les élèves...	Les élèves <ul style="list-style-type: none"> <li>• savent...</li> </ul>	
Documents à ajouter au portfolio après le projet de mobilité : ...			

Une liste complète des plans de leçons et des échantillons de scénarios de mobilité pour les cinq niveaux éducatifs sont disponibles dans le manuel PluriMobil.

# PluriMobil pour les futurs enseignants

PluriMobil propose un « double scénario » pour la formation des enseignants :

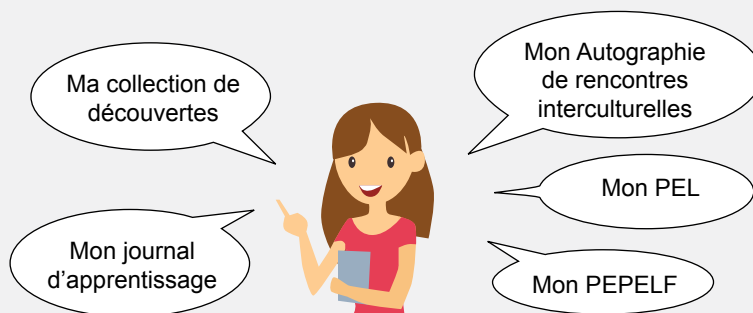
- les formateurs d'enseignants aident les futurs enseignants à planifier des projets de mobilité en utilisant les outils PluriMobil ;
- les futurs enseignants, comme les apprenants en langues, préparent leurs portfolios de mobilité.

À la fin de leur projet de mobilité, les futurs enseignants se sont familiarisés avec les scénarios et les plans de leçons PluriMobil. Ils élaborent des scénarios de mobilité pour leurs futurs apprenants en langues.

## Mon double scénario

### Je suis enseignant(e) en formation

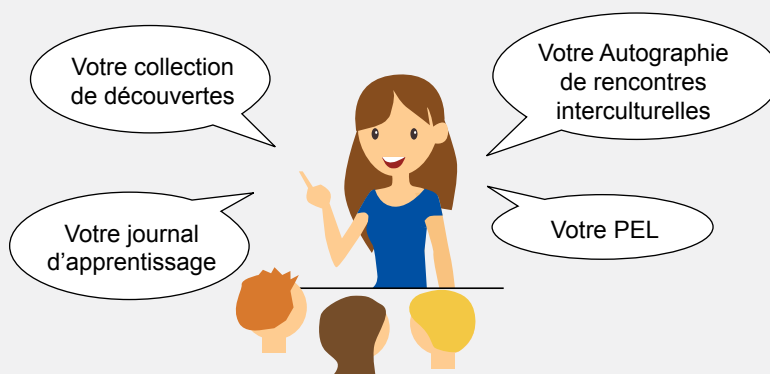
Mon formateur a utilisé les scénarios PluriMobil pour me préparer à mon activité de mobilité pendant ma formation au métier d'enseignant



### MON DOUBLE SCÉNARIO

### Maintenant je suis votre enseignant(e)

Je vais utiliser les scénarios PluriMobil avec mes élèves pour les préparer à leur expérience de mobilité !



# En savoir plus sur PluriMobil

## Les outils du Conseil de l'Europe

Les outils les plus importants utilisés dans PluriMobil sont :

**Le Portfolio européen des langues (PEL)**  
[www.coe.int/portfolio/fr](http://www.coe.int/portfolio/fr)

**L'Autobiographie de rencontres interculturelles**  
[www.coe.int/t/dg4/autobiography/default\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/default_FR.asp)

**CARAP – Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures**  
<http://carap.ecml.at>

**Le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale – Un outil de réflexion pour la formation des enseignants en langues (PEPELF)**  
<http://epostl.ecml.at>

Une liste complète des outils du Conseil de l'Europe utilisés dans PluriMobil, leur contenu et une explication de la façon dont ils sont utilisés sont disponibles dans le manuel PluriMobil.

## Les FAQs de PluriMobil

- **Est-ce que je dois utiliser tous les plans de leçons ?**  
Non, vous pouvez choisir ceux que vous voulez utiliser.
- **Faut-il que je suive une session spéciale de formation ?**  
Non, le manuel PluriMobil disponible sur le site web [www.ecml.at/plurimobil](http://www.ecml.at/plurimobil) vous donnera tous les renseignements nécessaires.
- **L'accès aux ressources pédagogiques PluriMobil est-il payant ?**  
Non, les ressources sont gratuites.

## Qui a conçu PluriMobil ?

- **PluriMobil** est un projet du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe.
- **Coordinatrice du projet PluriMobil** : Mirjam Egli Cuenat, Haute École Pédagogique, St. Gall (PHSG), Suisse.
- **Equipe PluriMobil** : Kristin Brogan, Institut de technologie Tralee, Irlande ; Anna Czura, Université de Wrocław, Pologne ; Chantal Muller, Haute École Namur-Liège-Luxembourg, Belgique ; Josephine Cole, Royaume-Uni ; Anna Szczepańska, Pologne.
- **Partenaires associés** : Barbara Wolfer, PHSG, Suisse ; Lukas Bleichenbacher, PHSG, Suisse ; Katharina Höchle Meier, PHSG, Suisse.
- **Les participants** aux ateliers centraux et aux réunions de réseau à Graz, Autriche (2011, 2012 et 2014) et à St. Gall, Suisse (2013).

**Commencez avec PluriMobil dès aujourd'hui !**  
[www.ecml.at/plurimobil](http://www.ecml.at/plurimobil)



MOBILITÉ POUR DES APPRENTISSAGES PLURILINGUES ET INTERCULTURELS  
RESSOURCES PRATIQUES POUR LES ENSEIGNANTS ET LES FORMATEURS D'ENSEIGNANTS EN LANGUES

# Commencez avec PluriMobil dès aujourd'hui ! [www.ecml.at/plurimobil](http://www.ecml.at/plurimobil)

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

Le Centre européen pour les langues vivantes est une institution du Conseil de l'Europe visant à promouvoir l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses États membres.

FRA

[www.coe.int](http://www.coe.int)

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 États membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne.

Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les États membres.

